

ОТЗЫВ

научного руководителя о кандидатской диссертации Корниловой Анастасии Дмитриевны на тему «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики»

Корнилова Анастасия Дмитриевна с отличием окончила в 2022 году ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр. В 2025 году окончила аспирантуру очной формы обучения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В период подготовки диссертации Корнилова А.Д. работала и работает по настоящее время в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий».

Особый исследовательский интерес соискатель проявила к количественному анализу драматургического текста, а именно, пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», и, в частности, художественных и сценических версий её перевода на английский язык, осуществленных К. Гарнетт, Р. Нельсоном, Р. Пивером, Л. Волохонской, а также Т. Мёрфи и Т. Донахи. Актуальность темы диссертации Корниловой А.Д. не вызывает сомнений, поскольку исследования художественных текстов и их переводов в аспекте количественной лингвистики в отечественном языкознании в настоящее время вызывают большой интерес и весьма востребованы. Определенное преимущество работы видится в оригинальном подходе к анализу драматургического текста, поскольку количественный анализ не только является важным и актуальным дополнением к традиционному лингвистическому анализу, но и позволяет соотнести версии оригинала и перевода на основе количественных параметров. В результате использования метода количественного анализа были получены объективные, количественные лингвистические данные, которые позволяют выявить скрытые закономерности и статистически значимые различия между исходным и переводным драматургическими текстами, а также между разными типами перевода, в данном случае художественным и сценическим.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые на основе использования метода количественного анализа выявлены особенности лексической организации драматургических текстов и их переводов, исследовано соотношение количественных параметров речевого диалога персонажей, рассмотрена специфика структуры сценических ремарок, а также проанализирована особенность репрезентации семантики глагола в структуре ремарок драматургических текстов.

Результаты исследования обладают теоретической значимостью и практической ценностью и могут найти применение в практике перевода, в

особенности, в практике художественного перевода, а также могут быть учтены в практических занятиях по квантитативной лингвистике. Дальнейшие изыскания открывают возможности для применения выводов, сделанных в диссертационной работе, при проведении квантитативных исследований художественных текстов и их переводов в целом.

В ходе работы над диссертацией Корнилова А.Д. зарекомендовала себя как ответственный и целеустремленный исследователь, сочетающий творческий подход к решению научных проблем с умением логически интерпретировать количественные лингвистические данные. Соискатель является автором 17 научных работ, 5 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Основные положения и результаты исследования были апробированы в ходе участия Корниловой А.Д. в международных и всероссийских научно-практических конференциях.

В целом, считаю, что работа Корниловой А.Д. отвечает требованиям п. 9-11, 13, 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель –
доктор филологических наук
(10.01.05 – Литературы народов Европы,
Америки и Австралии),
профессор, заведующий кафедрой
лингводидактики и переводоведения
высшей школы зарубежной филологии,
лингвистики и перевода института
гуманитарных и социальных наук
ФГБОУ ВО «Уфимский университет
науки и технологий»

«24» марта 2026 г.

Адрес: 450076, Республика Башкортостан,
г. Уфа, ул. Заки Валиди, д.32
Тел. 8-917-345-82-58
E-mail: morozkinaea@mail.ru

Морозкина Евгения
Александровна

